

[RESEÑAS]

Cuentos tunecinos de Lela Ula. Tres libros de Mohamed Abdelkefi

Por: Luis Miguel Gómez Garrido¹

Universidad de Salamanca

alfesibeo@hotmail.com

Con estos tres magníficos volúmenes, la benemérita Editorial Mitáforas saca a la luz y de manera gratuita en internet uno de los más valiosos y extensos repertorios de cuentos orales y tradicionales registrados hasta el día de hoy a una sola persona en el mundo. Este inmenso tesoro narrativo, hijo del extraordinario arte verbal de la narradora Lela Ula (Sfax, Túnez, 1925-2015), fue grabado y cuidadosamente transcrito y traducido al español por el profesor, periodista, folclorista y escritor Mohamed Abdelkefi (Sfax, Túnez, 1928), incansable recuperador de la literatura oral y popular de su país. La edición española, realizada conjuntamente por Mohamed Abdelkefi y José Manuel Pedrosa, es sumamente cuidadosa y fluida, llena de expresividad y musicalidad. Entre sus méritos está el haber mantenido en la lengua original (aunque en letras latinas) bastantes de las fórmulas y de los giros propios, así como algunas voces muy representativas (marcadas en cursiva), del discurso original en árabe tunecino, por supuesto, con escrupulosa traducción y explicación en las notas a pie de página, que también dilucidan numerosas cuestiones relativas a ritos, costumbres, gastronomía tradicional, etcétera, de Túnez.

A Mohamed Abdelkefi se deben también los indispensables prólogos de cada volumen, que abordan aspectos tan interesantes como "La vida y el arte verbal de Lela Ula", "Sobre la poética de los cuentos tunecinos", "Dónde, quién y cómo se contaban los cuentos en Túnez" (en el volumen I) "Una evocación más de Lela Ula", "¿Cómo empezaba y cómo terminaba Lela Ula sus cuentos?" (en el volumen II) y "La literatura oral de Túnez que ha acompañado mi vida" (en el volumen III).

¹ Es doctor en Filología Hispánica y licenciado en Filología Árabe por la Universidad de Salamanca. Forma parte del Consejo de Redacción de la editorial de libros electrónicos El Jardín de la voz. Biblioteca de Literatura Oral y Cultura Popular (www.eljardindelavoz.com), y del Consejo Asesor de la Editorial Mitáforas. Ha publicado artículos etnográficos en diferentes revistas científicas: *Culturas Populares*, *El Filandar*, *eHumanista*... Ha centrado su trabajo de campo a lo largo de estos últimos años en las provincias de Ávila y Salamanca. Fruto de su investigación etnológica son sus publicaciones: *Juegos tradicionales de las provincias de Ávila y Salamanca* (México: El Jardín de la voz, 2010), *Literatura de tradición oral y cultura popular de La Moraña* (Ávila) (Ávila: Institución Gran Duque de Alba, 2014) y *Leyendas tradicionales de Salamanca y su provincia* (León: Editorial Cultural Norte, 2021).

Estas introducciones permiten comprender los cuentos de manera mucho más acertada y plena. Particular interés tienen, claro, las muchas páginas dedicadas a glosar la vida y el arte de Lela Ula, así como la trayectoria vital y profesional y la metodología del trabajo etnográfico de Abdelkefi.

Cada volumen remata con sendos epílogos de José Manuel Pedrosa y de Óscar Abenójar, que enmarcan los cuentos dentro de amplísimas coordenadas comparatistas. A Pedrosa se deben los estudios que llevan estos títulos: "Era capaz de poner el universo en movimiento apenas con dos palabras", "Lela Ula, la osada madre de los cuentos" y "Las bodas de Edipo y la esfinge, con la muerte de Cucarachita por ratoncito (más paradojas del arte oral de Lela Ula)". Y a Abenójar se deben los artículos titulados "Los paralelos pluriculturales de los cuentos de Lela Ula", "Lela Ula una vez más: otra encrucijada en el universo de los cuentos" y "El cuento de El sultán loco de amor y la amada astuta que lo sanó: una versión celestinesca de La muñeca de azúcar", Aarne-Thompson-Uther (ATU) 879. La profundidad de sus trabajos justifica que ambos críticos se hallen entre los más reputados especialistas internacionales en literatura oral y en folclore comparado.

La gestación de estos tres volúmenes ha sido larga y complicada. El autor escuchó los cuentos de Lela Ula desde su infancia en la década de 1930, y tuvo el acierto de grabarlos en cintas de casete en la década de 1970. En el año 2010 publicó en la editorial Miraguano de Madrid una selección de Cuentos populares tunecinos narrados por Lela Ula, que poco después fueron publicados en árabe en 2012 en la editorial Dar Al-Gharb Al-Islami, bajo el título *Hikáyátun Shaabiyatun Tunisiatun*. La diferencia entre aquellos avances de 2010 y 2012 en volúmenes individuales y esta magna edición en tres volúmenes de los años 2018, 2021 y 2022 estriba en que ahora se publica el corpus total de los cuentos grabados a Lela Ula (antes se había publicado la mitad, aproximadamente), y en edición muy revisada y perfeccionada, con prólogos y estudios muy densos y novedosos.

La mayoría de los cuentos que relataba Lela Ula ha podido ser concordada con el catálogo tipológico de Aarne-Thompson-Uther, lo cual demuestra que era una narradora plenamente inserta en la tradición narrativa común. Lo singular de sus versiones es, sin duda, la amplitud, el colorido, la ironía, la majestuosidad de su palabra. No es exagerado decir que no se aprecian altibajos en la serie, y que todas las narraciones pueden tenerse por piezas maestras no solo de la cuentis-

tica tunecina, sino también de la literatura en general, sin mayores calificativos. De unos cuantos de sus relatos no hay o no se ha conseguido caracterización tipológica, aunque muchos de sus motivos sí sean propios de la tradición pluricultural del cuento. Se trata de "Hárez hereda, Hárez hereda y Hárez no hereda", "Los hermanos que resultó que eran primos y se casaron", "La tortuga macho y la rana ladrona", "La astucia de las mujeres vale dos y la astucia del hombre vale una". Y no son pocos los cuentos en los que confluyen dos o más tipos cuentísticos, como se evidencia en el magnífico relato "La historia del herrero", que combina los tipos narrativos: "El esposo desencantado: las tareas de la bruja" [ATU 425B], "El esposo desaparecido" [ATU 425D], "El príncipe hechizado es desencantado" [ATU 444*], "El príncipe en forma de pájaro" [ATU 432]. No hay certeza de si Lela Ula escuchó este relato ya combinado, o de si lo refundió ella misma, sobre la base de varios cuentos autónomos. Tampoco importa demasiado: la mezcla es realmente fascinante. La impresión final que se lleva el lector es la de que estaba justificada la fascinación que ejercía la narradora entre los niños, los familiares y los amigos que durante generaciones concurren a su casa para ser testigos de su arte.

Yo mismo soy, desde hace muchos años, folclorista de campo, y ello me ha dado la satisfacción de identificar, entre los cuentos publicados en esta colección tunecina, algunos que yo mismo he recogido en mis expediciones por la provincia española de Ávila. Pongo un solo ejemplo que atañe al cuento "Las deudas del muerto", integrado en el primer volumen. Tiene el número 1654 y la etiqueta "La voz de la tumba" en el catálogo internacional de tipos de Aarne-Thompson-Uther. La versión que transcribo, mucho más escueta que la de Lela Ula, la registré el 16 de noviembre de 2013 de la señora Natividad Llorente González, de 77 años, en su pueblo natal, Villanueva de Gómez (Ávila):

Había un matrimonio aquí..., el matrimonio. [La mujer] no le daba de comer al señor. Era un matrimonio ya mayorcito. Y el pobrecito, le tenía, pues... carecía de todo. No le daba más que lo que le pusiera: si había cuatro garbancitos... Y, ¡claro!, el señor era de comer. Y trabajaba mucho.

Y la señora, pues llegó un día que se muere. Se llamaba Paca. Y la señora se muere... Y, ¡claro!, él se había..., pues tenía puesto un puchero que fuera, en la lumbre. Se fue a la cocina a tragar la comida. Y se comió, pue, to lo que tiene el puchero garbanzos, lo que fuera.

Y, iclaro!, pues el hombre se quedó viudo:

-¡Ay, mi Paca, ay, mi Paca, que me has dejao solo! ¡Ay, qué solo me has dejao!

La enterraron. Iba to los días al cementerio, a la puerta el cementerio, a llorar a su Paca:

-¡Ay, Paca, qué solo me has dejao! ¡Ay, qué triste estoy, ay, qué solo me has dejao!

Pero que estaba tan contento, porque ya comía lo que quería. Él ya se hacía la comida y comía, comía.

Y, iclaro!, los mozos -entonces había mucha juventud-, pues le vieron que tos las noches iba...

-Pue, ¿dónde va este hombre? Pue vamos a observarle...

Van al cementerio.

-Va al cementerio.

-¡Bueno!, pues dejadle.

Y ya un día, se salta uno la tapia y se mete por dentro. Así que llega...

-¡Ay, Paca, qué solo me has dejao! ¡Ay, Paca, qué triste estoy! ¡Ay, Paca, qué malito estoy, ay, qué solito!

Y dice:

-¡Espérate, espérate, que me voy contigo ahora mismo!

-¡Ay! -empezó a correr el tío Tani... -¡Que no, que no, que no, que no salgas, no salgas!

En estos tiempos de globalización y de extinción a marchas forzadas de las literaturas orales y de las identidades patrimoniales de todas partes, la revelación de estos riquísimos cuentos tunecinos de Lela Ula, que vienen a colocarse en lo más alto de las colecciones de folclore que pueden ser leídas en el mundo, es a un tiempo señal de desesperanza y de esperanza. De desesperanza porque con la desaparición de Lela Ula en el año 2015 se perdió una narradora única que no ha tenido parangón ni heredera, en lo que se refiere a sus cuentos ni en su familia ni en su país. De esperanza porque sus cuentos han podido ser por fortuna recuperados, casi *in extremis* y con gran calidad y dignidad, por un investigador de vocación y compromiso tan excepcionales como es Mohamed Abdelkefi. Gracias a él, la bibliografía tunecina e internacional de los cuentos folclóricos no ha perdido esta joya única. Lo que es de lamentar es que habrá habido, en ese país riquísimo en tradiciones orales que es Túnez, muchos narradores y narradoras muy relevantes, de arte acaso parecido al de Lela Ula, pero que no encontraron, por desgracia, un Abdelkefi que se convirtiese en leal notario de sus saberes.

Referencias

Mohamed Abdelkefi (2108). *En busca del pájaro esmeralda y otros cuentos tunecinos de Lela Ula, transcripción y explicación de Mohamed Abdelkefi*. Madrid: Mitáforas; 250 pp.

Mohamed Abdelkefi (2021). *La montaña de abanicos y otros cuentos tunecinos de Lela Ula, transcripción y explicación de Mohamed Abdelkefi*. Madrid: Mitáforas; 227 pp.

Mohamed Abdelkefi (2022). *La astucia de la mujer vale dos y la astucia del hombre vale una, y otros cuentos tunecinos de Lela Ula, transcripción y explicación de Mohamed Abdelkefi*. Madrid: Mitáforas; 272 pp.